

Porównanie tłumaczeń Marka 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I znów zaczął nauczać nad morzem i został zebrany do Niego tłum wielki tak że On wszedłszy do łodzi siedzieć na morzu i cały tłum przy morzu na ziemi był
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znów zaczął nauczać nad morzem.* Zebrał się przy Nim ogromny tłum, tak że wszedł do łodzi** i usiadł (w niej) na morzu, a cały tłum był na lądzie nad morzem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znowu zaczął nauczać obok morza. I zbiera się do niego tłum bardzo wielki, tak że on do łodzi wszedłszy (siedział) na morzu i cały tłum przy morzu na ziemi był.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I znów zaczął nauczać nad morzem i został zebrany do Niego tłum wielki tak, że On wszedłszy do łodzi siedzieć na morzu i cały tłum przy morzu na ziemi był
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus ponownie zaczął nauczać nad jeziorem. Skupił się wokół Niego tak nieprzebrany tłum, że musiał wsiąść do łodzi i odpłynąć nieco od brzegu. Wszyscy zgromadzeni stali natomiast na lądzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I znowu zaczął nauczać nad morzem. Zgromadził się wokół niego wielki tłum, tak że wszedłszy do łodzi, siedział <i>w niej</i> na morzu, a wszyscy ludzie byli na brzegu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I począł zasię uczyć przy morzu; i zgromadził się do niego lud wielki, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział na morzu, a wszystek lud był przy morzu na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I począł zasię liczyć przy morzu: zebrała się do niego rzesza wielka, tak iż wszedłszy do łodzi siedział na morzu, a wszystka rzesza była przy morzu na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znowu zaczął nauczać nad jeziorem i bardzo wielki tłum ludzi zebrał się przy Nim. Dlatego wszedł do łodzi i usiadł w niej, na jeziorze, a cały tłum stał na brzegu jeziora.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I znowu począł nauczać nad morzem. I zeszło się do niego mnóstwo ludu, tak iż musiał wstąpić do łodzi i usiąść w niej na morzu, a cały lud był na lądzie, nad brzegiem morza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus znowu zaczął nauczać nad jeziorem. Ponieważ zgromadził się przy Nim wielki tłum, wszedł do łodzi i usiadł, a cały tłum stał na brzegu jeziora.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znowu zaczął nauczać nad jeziorem. Zgromadził się wokół Niego tak wielki tłum, że musiał wsiąść do łodzi na jeziorze, podczas gdy cały lud pozostał na lądzie, przy brzegu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I znowu zaczął nauczać nad jeziorem. Bardzo wielki tłum zebrał się przy Nim, więc On wszedł do łodzi i siedział na jeziorze, a cały tłum był na lądzie przy jeziorze.

¹⁾ <x>470 13:1</x>; <x>480 3:7</x>; <x>480 5:1</x>

²⁾ <x>470 13:2</x>; <x>480 3:9</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus znowu zaczął nauczać nad jeziorem. Ponieważ zgromadziło się koło niego bardzo dużo ludzi, wszedł do łodzi i usiadł, a cały tłum na brzegu zwrócony był w stronę jeziora.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I znowu zaczął nauczać nad morzem, i zgromadził się przy Nim tak wielki tłum, że wszedł do łodzi i usiadł w niej na morzu, a cały tłum stał na brzegu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I знову почав навчати біля моря. І зібралася до нього велика юрба, так, що він сам, увійшовши до човна, сидів на морі, а увесь натовп був край моря, на землі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I na powrót od prapoczątku począł sobie nauczać obok-przeciw-pomijając morze. I zbiera się do razem istotnie do niego dręczący tłum najliczniejszy, tak że również ta okoliczność uczyniła go do sfery funkcji statku wstąpiwszego skłonny odgórnie siedzieć jako na swoim wewnątrz w morzu, i wszystek dręczący tłum istotnie do morza na ziemi byli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I znowu zaczął uczyć przy morzu. A zgromadził się koło niego bardzo wielki tłum, tak, że wszedł do łodzi oraz przebywał na morzu, a cały tłum był przy morzu, na ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua znów zaczął nauczać nad jeziorem, ale tłum, który się wokół Niego zebrał, był tak wielki, że Jeszua wszedł do łodzi na jeziorze i usiadł w niej, tłum tymczasem pozostał na brzegu, tuż nad wodą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I znowu zaczął nauczać nad morzem. A blisko niego zebrał się bardzo wielki tłum, toteż on wszedł do łodzi i siedział opodal na morzu, cały zaś tłum nad morzem był przy brzegu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy ponownie przyszedł nad jezioro, aby nauczać, zgromadził się wokół Niego wielki tłum ludzi. Poprosił więc o łódź, usiadł w niej i stamtąd mówił do zebranych.